

RÁMCOVÁ SMLOUVA O ZABEZPEČENÍ VÝUKY V JAZYKOVÝCH KURZECH

Smluvní strany:

Objednatel: Sportovní zařízení města České Budějovice p.o.
se sídlem F. A. Gerstnera 7/8
IČ: 28150244, DIČ CZ28150244,
Společnost zapsaná u Krajského soudu v Českých Budějovicích oddíl Pr., vložka 617,
bankovní spojení: Česká Spořitelna a.s., [REDACTED]
společnost zastoupená Ing. Tomášem Novákem

Poskytovatel: SOPHIA, jazykové služby s.r.o.
se sídlem: Hroznová 253/28, 370 01 České Budějovice
IČ: 26025876, DIČ: CZ26025876 (poskytovatel je plátcem DPH)
společnost zapsaná v OR vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl C,
vložka 9858
bankovní spojení: Československá obchodní banka, a.s., [REDACTED]
společnost zastoupená: Mgr. Karlou Bauerovou, MBA, jednatelkou společnosti

Článek 1 – Předmět plnění

- 1.1 Poskytovatel se zavazuje poskytovat objednateli jazykové služby (výuku anglického jazyka), a to na základě písemných specifikací (objednávek) těchto služeb ze strany objednatele, v náležitě kvalitě a za podmínek dále upravených touto smlouvou. Poskytovatel je oprávněn provést dílo prostřednictvím třetí osoby.
- 1.2 Výuka bude probíhat v prostorách objednatele, na adrese F. A. Gerstnera 7/8, České Budějovice nebo Sokolský ostrov 4, České Budějovice, případně v učebnách poskytovatele.
- 1.3 Objednavatel se zavazuje poskytovateli za provedené výkony platit v souladu s ustanoveními této smlouvy.

Článek 2 – Způsob a podmínky plnění

- 2.1 Poskytovatel se zavazuje zajišťovat výuku pro objednatele dle požadavků, které objednatel uvede v objednávce a poskytovatel současně akceptuje. V objednávce budou uvedeny konkrétní termíny lekcí jazykové výuky (den, hodina, jazyk a místo výuky a další požadavky), které se mohou v průběhu doby měnit dle dílčích ujednání mezi poskytovatelem a objednatelem.
- 2.2 Kontaktní údaje poskytovatele pro objednávky, dílčí ujednání, veškeré změny výuky, případně rušení částí výuky atd. jsou:
 - telefon 386 102 788 (odd. jazykového vzdělávání) nebo 387 415 415 (hlavní recepce poskytovatele)
 - email: vyuka@sophia-cb.cz
 - pracovní doba poskytovatele je pondělí až pátek v době od 7:00 do 19:00 hodin.
- 2.3 Lekci pravidelné jazykové výuky může objednatel (jeho zaměstnanci – účastníci výuky, tj. studenti) zrušit bez uvedení důvodu, a to
 - 2.3.1 ve lhůtě minimálně 24 hodin v pracovní dny před začátkem naplánované lekce (tzv. včasné storno). Poskytovatel takovou lekci nebude objednateli účtovat a po vzájemné dohodě mezi objednatelem a poskytovatelem proběhne náhradní lekce v jiném dohodnutém termínu, nebo

- 2.3.2 ve lhůtě 24 hodin předem a později v pracovní dny před začátkem naplánované lekce (tzv. pozdní storno). Taková lekce se bude považovat za odučenou a objednatel ji poskytovateli na základě vyúčtování poskytovatele uhradí v plné výši.

Článek 3 – Zajištění kvality předmětu plnění

- 3.1 Poskytovatel se zavazuje vést pečlivě a detailně měsíční evidenci docházky a evidenci odučených lekcí prostřednictvím tzv. prezenčních listin.
- 3.2 Poskytovatel je oprávněn účastnit se výuky za účelem provedení kontroly kvality výuky (observace); o svém úmyslu provést observaci bude poskytovatel objednatele předem informovat. Objednatel je rovněž oprávněn provést observaci; o svém úmyslu provést observaci nemusí objednatel poskytovatele předem informovat.
- 3.3 Studenti jazykových kurzů mohou být na základě výzvy objednatele poskytovatelem kdykoli otestováni a výsledky budou předloženy objednateli v písemné formě. Rozsah, forma, termín a další podmínky testování musí být předem objednatel i poskytovatelem vzájemně odsouhlaseny.

Článek 4 – Cena a platební podmínky

- 4.1 Cena za poskytnuté plnění se sjednává dohodou mezi objednatel a poskytovatelem ve výši 430 Kč bez DPH za jednu vyučovací hodinu o délce 60 minut a 600 Kč bez DPH za jednu vyučovací hodinu o délce 90 minut v individuálním kurzu pod vedením českého lektora, ve skupinových kurzech pod vedením českého lektora 480 Kč bez DPH za jednu vyučovací hodinu o délce 60 minut a 640 Kč bez DPH za jednu vyučovací hodinu o délce 90 minut. Jiná varianta výuky či testování bude stanovena vzájemnou písemnou dohodou mezi poskytovatelem a objednatel.
- 4.1.1 Cena za poskytnuté plnění obsahuje: základní vstupní testování každého studenta, administraci kurzu, průběžné slovní hodnocení studenta lektorem, stálou metodickou podporu zaměstnancem poskytovatele pro studenty a objednatele, přípravu lektora na výuku a vlastní výuku, dopravu lektora v rámci Českých Budějovic, observaci ze strany poskytovatele včetně observační zprávy, pomocné studijní materiály, využití knihovny SOPHIA pro studenty objednatele každý pracovní den v době 7:00 – 19:00 hodin, certifikát pro studenta o absolvování kurzu.
- 4.1.2 Cena za poskytnuté plnění neobsahuje: DPH v zákonné výši, výstupní testování, zpracování výsledkové hodnotící zprávy včetně hodnocení pokroku každého studenta, tvorbu podrobného výukového plánu, učebnici.
- 4.2 Poskytovatel vystaví souhrnnou fakturu - daňový doklad následně po provedení výuky včetně tzv. pozdních storen za uplynulý kalendářní měsíc. Objednatel souhlasí s tím, že poskytovatel bude zasílat faktury emailem na adresu info@cbsport.cz a faktura bude považována za doručenou v okamžiku, kdy z poštovního serveru poskytovatele přijde poskytovateli zpráva o doručení faktury.
- 4.3 Objednatel uhradí fakturu do 30 dnů ode dne jejího doručení. Bude-li objednatel v prodlení s úhradou, má poskytovatel právo požadovat smluvní pokutu ve výši 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení.

Článek 5 – Reklamace

- 5.1 Poskytovatel ručí objednateli za kvalitu provedeného předmětu plnění dle této smlouvy a odpovídá za případnou škodu vzniklou objednateli dle obecně platných právních předpisů.

- 5.2 Reklamacce objednatele z důvodu nedostatečné kvality předmětu plnění budou řešeny bezodkladnou operativní dohodou obou smluvních stran o odstranění vady. Reklamacce vad musí být objednatelem provedena vždy písemně.
- 5.3 Smluvní strany se obecně zavazují ke vzájemné součinnosti na zajištění předmětu plnění. Na případné studijní potíže studentů či potřebě úpravy organizačních záležitostí se obě smluvní strany vzájemně upozorní v co nejkratším možném termínu.

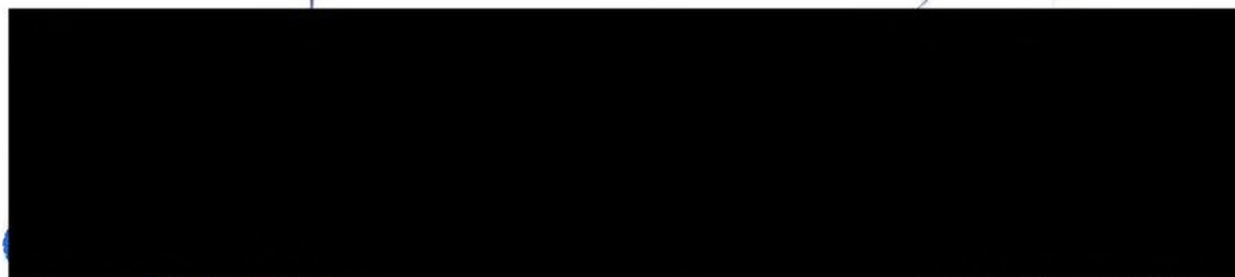
Článek 6 – Závěrečná ustanovení

- 6.1 Smluvní strany se zavazují zachovávat mlčenlivost o všech informacích týkajících se jejich obchodního tajemství, které v průběhu trvání smlouvy získají a dále osobních údajů svých zaměstnanců a dodavatelů, které budou zpracovávat a uchovávat v souladu s platnými právními předpisy. Uvedené informace a údaje se smluvní strany zavazují využívat pouze pro účely provádění předmětu plnění dle této smlouvy a pro plnění povinností smluvních stran pro ně vyplývající z platných právních předpisů.
- 6.2 Objednatel se zavazuje, že nebude po dobu trvání smluvního vztahu s poskytovatelem a dále po dobu jednoho roku po ukončení každého jednotlivého smluvního vztahu mezi poskytovatelem a objednatelem, bez výslovného předchozího písemného souhlasu poskytovatele uzavírat smlouvy se subjekty, zaměstnanci, překladateli, tlumočníky, lektory poskytovatele, kteří se podíleli či podílí na zajištění plnění závazků poskytovatele vyplývajících ze smluv uzavřených s objednatelem, tj. zavazuje se, že neuzavře jakýkoli smluvní vztah, na jehož základě by uvedené subjekty vykonávaly pro objednatele plnění, která jsou nebo byla předmětem závazku poskytovatele dle smluv uzavřených s objednatelem nebo se na takové činnosti, plnění podílely, a to ani tehdy, když bude objednatel těmito osobami přímo kontaktován.
- 6.3 Ustanovení neupravená touto smlouvou se řídí Všeobecnými obchodními a dodacími podmínkami poskytovatele (VODP), které jsou nedílnou součástí této smlouvy jako její příloha č. 1 a dále jsou uveřejněny či budou uveřejňována v aktuálním znění na <http://is.sophia-cb.cz/o-nas/obchodni-podminky.html>. Smluvní strany se dohodly, že pro účely této smlouvy se články 4.4.3 až 4.4.6 VODP neuplatní. Další poměry a závazky touto smlouvou ani VODP nedotčené se řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem.
- 6.4 Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31. prosince 2019, s výpovědní lhůtou dva měsíce, nabývá účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.
- 6.5 Obě smluvní strany prohlašují a svým podpisem níže potvrzují, že tato smlouva je projevem jejich svobodné a vážné vůle, že se seznámily a souhlasí s jejím obsahem a předmět plnění dle této smlouvy považují za dostatečně určený.

V Českých Budějovicích dne 8. ledna 2019

Za poskytovatele:

Za objednatele:



OBCHODNÍ PODMÍNKY

Seobecné obchodní a dodací podmínky společnosti SOPHIA, jazykové služby s.r.o., České Budějovice, Hroznová 28, Č. 260 25 876, č. 04/2017, ze dne 01.04.2017, vydané v souladu s ust. § 1751 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „Občanský zákoník“).

1. Úvodní ustanovení

1.1 Právní vztahy mezi poskytovatelem, společností SOPHIA, jazykové služby s.r.o., České Budějovice, Hroznová 28, IČ 260 25 876, a objednatelem při poskytování plnění se řídí těmito VODP. VODP se vztahují na všechny smluvní vztahy mezi poskytovatelem a objednatelem, jemuž poskytovatel poskytne plnění, včetně osob, které jednají jménem objednatele a/nebo na jeho účet. Tyto VODP se stávají nedílnou součástí každé individuální smlouvy uzavřené mezi poskytovatelem a objednatelem, jsou pro poskytovatele a objednatele závazné a určují část jejího obsahu. Ustanovení smlouvy mají přednost těmito VODP, jsou-li odlišná nebo protikladná k podmínkám obsaženým v těchto VODP. Jakákoli záležitost, která není upravena individuální smlouvou mezi objednatelem a poskytovatelem, se řídí těmito VODP.

1.2 Tyto VODP jsou vydány s cílem stanovit podmínky pro uskutečňování výše uvedeného mezi poskytovatelem a objednatelem tak, aby objednatel byl řádně a plně uspokojen, pokud jde o termíny a kvalitu poskytovaného plnění, a poskytovatel obdržel včas a v plné výši cenu plnění, a za účelem úpravy dalších vztahů mezi poskytovatelem a objednatelem.

1.3 V případě, že poskytovatel a objednatel uzavřou navzájem smlouvu, včetně smlouvy uzavřené postupem uvedeným v těchto VODP, uskuteční se vzájemný smluvní vztah na základě těchto VODP, nebude-li ve smlouvě výslovně dohodnuto jinak.

1.4 Tyto VODP jsou vydané a účinné od 01.04.2017. Poskytovatel si vyhrazuje právo znění těchto VODP změnit; v tomto případě je nové znění VODP platné a účinné dnem určeným/sděleným poskytovatelem.

1.5 Poskytnutí plnění se uskuteční na základě smlouvy uzavřené mezi poskytovatelem a objednatelem. Smlouva je uzavřena doručením akceptace písemné objednávky/přihlášky objednatel objednateli poskytovatelem, nebo jiným způsobem sjednaným mezi stranami. Požadavek písemné formy je splněn i v případě zaslání objednávky či přihlášky e-mailem nebo jiným obdobným způsobem umožňujícím přenos textu na dálku, popř. telefonicky s následným potvrzením e-mailem. K přijetí objednávky poskytovatelem, a tedy k uzavření smlouvy mezi poskytovatelem a objednatelem dojde až poté, co poskytovatel objednávku objednatele výslovně akceptuje, a to zasláním přijetí objednávky (akceptaci) na adresu elektronické adresy objednatele. V případě, že následné potvrzení e-mailem vykazuje odchylky od telefonicky ujednaného obsahu, se kterými příslušná smluvní strana nesouhlasí, je příslušná smluvní strana povinná neprodleně informovat o těchto odchylkách druhou smluvní stranu.

1.6 Potvrdí-li poskytovatel převzetí objednávky/přihlášky, platí, že taková objednávka představuje návrh smlouvy, jehož obsahem je závazek poskytovatele dodat, poskytnout plnění objednateli v termínu v přihlášce/objedávce uvedeném, a to v místě určeném VODP, a na druhé straně závazek objednatele zaplatit poskytovateli cenu. Pokud přijetí návrhu poskytovatelem dojde objednateli, dojde k uzavření smlouvy; poskytovatel je povinen dodat objednateli plnění a na druhé straně je objednatel povinen převzít plnění a zaplatit poskytovateli cenu. Přijetím návrhu ze strany poskytovatele se rovněž rozumí také poskytnutí plnění poskytovatelem.

1.7 Poskytovatel nemusí dodat nebo provést plnění v případě, že objednatel je v prodlení s plněním peněžitých nebo nepeněžitých dluhů vůči poskytovateli např. vyplývajících z jiné objednávky, je v úpadku, na majetek objednatele je vedena exekuce, soudní výkon rozhodnutí, má nedoplatky vůči správci daně, na jiných odvodech, platbách nebo dávkách vůči státu.

1.8 V případě, že není dohodnut způsob, místo poskytnutí plnění, poskytovatel splní svoji povinnost tím, že umožní objednateli nakládat s plněním, převzít, konzumovat plnění v sídle poskytovatele nebo bude připraven poskytnout plnění v sídle poskytovatele.

1.9 Zvláštní ustanovení pro plnění poskytované spotřebitelům

Odstoupení spotřebitele od smlouvy uzavřené distančním způsobem a jeho důsledky

Objednatel, který je spotřebitelem, má možnost od smlouvy uzavřené distančním způsobem, tj. bez současné fyzické přítomnosti obou stran, odstoupit ve lhůtě 14 dnů ode dne následujícího po dni uzavření smlouvy bez udání důvodů. Lhůta pro odstoupení od této smlouvy je dodržena, pokud je odstoupení od smlouvy odesláno před uplynutím této čtrnáctidenní lhůty. Pro účely uplatnění práva na odstoupení od smlouvy musí objednatel o svém odstoupení od této smlouvy informovat formou jednostranného právního jednání (například dopisem zasláním prostřednictvím provozovatele poštovních služeb nebo e-mailem) s tím, že objednatel může použít níže uvedené vzorové odstoupení od smlouvy.

Pokud objednatel odstoupí od smlouvy, vrátí mu poskytovatel bez zbytečného odkladu, nejpozději do 14 dnů ode dne, kdy poskytovateli došlo oznámení objednatele o odstoupení od smlouvy, všechny platby, které poskytovatel od objednatele obdržel. Pro vrácení plateb poskytovatel použije stejný platební prostředek, který objednatel použil pro provedení počáteční transakce, pokud objednatel neurčil jinak. V žádném případě tím objednateli nevzniknou další náklady.

V případě že poskytovatel s plněním smlouvy započal na výslovnou žádost objednatele před uplynutím lhůty pro odstoupení od smlouvy, je objednatel povinen uhradit poskytovateli poměrnou část sjednané ceny za plnění poskytnuté do okamžiku odstoupení od smlouvy.

Vzorové odstoupení od smlouvy

Adresa: SOPHIA, jazykové služby s.r.o., Hroznová 253/28, 370 01 České Budějovice, e-mail: a) sophia@sophia-cb.cz (v případě překladu nebo tlumočení), b) vyuka@sophia-cb.cz (v případě jazykového kurzu)

Tímto oznamuji, že odstupuji od smlouvy o poskytnutí těchto služeb: _____

Datum uzavření smlouvy: _____

Jméno a příjmení objednatele: _____

Adresa poskytovatele: _____

Pokud zasíláte odstoupení v listinné podobě, připojte svůj podpis: _____

Datum: _____

2. Překladatelské služby

2.1 Práva a povinnosti poskytovatele a objednatele

2.1.1 Objednatel uvede v objednávce plnění (překladu) podmínky provedení plnění, zejména termín dokončení a předání plnění, předmět plnění, dodá text, jehož překlad má být pořízen, a uvede specifické požadavky na terminologii, grafické zpracování a jiné podmínky provedení plnění, uvede, zda požaduje korekturu textu roditelým mluvčím, odborníkem pro danou oblast, v případě překladu do českého jazyka korekturu bohemistou. V opačném případě bude poskytovatel postupovat dle standardně používané slovní zásoby a překlad nebude graficky zpracován. Pokud zdrojový text plnění obsahuje odborné výrazy, speciální firemní terminologii, méně známé zkratky apod., je objednatel povinen předat poskytovateli seznam příslušných termínů ve výchozím a clovém jazyce, poskytnout poskytovateli pomocné materiály s odsouhlasenou terminologií nebo umožnit konzultaci této terminologie s konkrétním pověřeným pracovníkem objednavatele. Nebude-li tomu tak, poskytovatel použije obecně užívanou terminologii u podobného typu textů a nelze brát zřetel na případné pozdější reklamace týkající se takové terminologie.

2.1.2 U plnění, které je určeno pro prezentaci, k tisku či zveřejnění v jakékoli formě, doporučuje poskytovatel provést jazykovou korekturu roditelým mluvčím (při překladu do cizího jazyka) nebo bohemistou (při překladu do českého jazyka). Objednatel je povinen poskytovateli upozornit na skutečnost, že překlad je určen pro prezentaci, k tisku či zveřejnění v jakékoli formě.

Nebude-li na tuto skutečnost poskytovatel výslovně upozorněn, má se za to, že je překlad určen výhradně pro objednatele a nikoliv k prezentaci resp. k prezentaci, tisku a později nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů, které souvisejí s účelem užití překladu, pokud by byl k prezentaci, tisku užit. Bližší informace k jednotlivému požadavku na objednanou překladatelskou službu jsou k dispozici na www.sophia-cb.cz.

2.1.3 Nepřevezme-li objednatel provedené plnění, považuje se takové plnění za předané dnem, kdy poskytovatel umožnil objednateli s plněním nakládat v sídle poskytovatele.

2.1.4 Nebezpečí škody na plnění přechází na objednatele v době, kdy ho převezme od poskytovatele, nebo jestliže tak neučiní včas, v době, kdy mu poskytovatel umožnil nakládat s plněním. Vlastnictví překladu přechází na objednatele až po úplném zaplacení celé ceny za poskytnuté plnění.

2.1.5 Při stanovení ceny plnění vychází poskytovatel z počtu tzv. normostran cílového textu, kdy cena bude vypočtena jako součin počtu normostran cílového textu a ceny za překlad jedné normostrany cílového textu uvedené v ceníku poskytovatele, nebo dohodnuté mezi smluvními stranami a k této částce budou připočteny případné hotové výdaje a daň z přidané hodnoty v zákonem stanovené výši. V případě, že objednatel s poskytovatelem uzavře smlouvu, která bude zahrnovat také např. korekturu cílového textu roditelým mluvčím bude cena za tyto úkony vypočtena jakou součin počtu normostran a ceny za takový úkon za jednu normostranu cílového textu uvedené v ceníku poskytovatele, nebo dohodnuté mezi smluvními stranami a k této částce budou připočteny případné hotové výdaje a daň z přidané hodnoty v zákonem stanovené výši. Nedokončená normostrana cílového textu se pro účely výpočtu ceny posuzuje jako celá normostrana.

2.1.6 Poskytovatel s objednatelem se mohou dohodnout na jiném určení ceny nebo měmě jednotky, než je uvedeno v odst. 2.1.5. Pokud tak výslovně neuvedou, bude při určení ceny postupováno způsobem uvedeným v odst. 2.1.5.

2.1.7 Má-li poskytovatel k dispozici zdrojový text pouze v listinné podobě nebo ve formátu neumožňujícím zjistit počet normostran cílového textu před uzavřením smlouvy, může poskytnout poskytovateli objednateli na jeho žádost předběžný odhad rozsahu cílového textu.

2.1.8 Odstoupí-li poskytovatel od smlouvy pro prodlení objednatele s plněním peněžitého nebo nepeněžitého dluhu, je povinen objednatel uhradit poskytovateli sjednanou cenu. Od této ceny se odečte to, co poskytovatel ušetřil neprovedením díla v plném rozsahu.

2.1.9 Poskytovatel se zavazuje objednateli uhradit smluvní pokutu v případě, že v důsledku porušení své povinnosti způsobí objednateli škodu, a to až do výše sjednané ceny překladu.

S přihlédnutím k ustanovení § 2898 Občanského zákoníku je omezena povinnost poskytovatele k náhradě škody, kterou by mohl poskytovatel způsobit objednateli v souvislosti s poskytováním plnění. To neplatí, pokud by újma byla způsobena poskytovatelem úmyslně nebo hrubou nedbalostí. Náhrada újmy může činit nejvýše částku rovnající se sjednané ceně překladu.

2.1.10 Objednatel je oprávněn užit plnění poskytnuté poskytovatelem, event. převést plnění na třetí osobu, teprve po úplném zaplacení ceny, včetně příslušné daně z přidané hodnoty, případně dopravy a dalších částek souvisejících s poskytnutím plnění. Objednatel se zavazuje uhradit smluvní pokutu ve výši 30 % z ceny plnění za každé takové porušení své povinnosti. Smluvní pokuta je splatná na vyzvu poskytovatele.

2.1.11 Reklama překladu

Poskytovatel odpovídá za vady, jež má plnění v době jeho předání. Za vady plnění, na něž se vztahuje záruka za jakost, odpovídá poskytovatel v rozsahu této záruky.

Poskytovatel neodpovídá za vady plnění, jestliže byly způsobeny pouze porušením povinností třetích osob, (tzn., že neodpovídá za vady tlumočení způsobené porušením povinností, např. zaměstnancem objednatele).

Poskytovatel neodpovídá za vady plnění, jestliže tyto vady byly způsobeny použitím věci, podkladů, textů, listin předaných mu ke zpracování objednatelem v případě, že poskytovatel

ani při vynaložení obvyklé péče nevhodnost těchto věcí, podkladů, textů, listin nemohl zjistit nebo na ně objednatel upozornil a objednatel na jejich použití trval. Poskytovatel rovněž neodpovídá za vady plnění způsobené dodržem nevhodných pokynů daných mu objednatel.

Objednatel je povinen s odbornou péčí plnění prohlédnout nebo zařídít jeho prohlídku co nejdříve po jeho předání a je povinen jednotlivé vady popsat a specifikovat a písemný soupis těchto vad doručit poskytovateli. Dále je objednatel povinen oznámit, jaké právo z vadného plnění uplatňuje (návrh na řešení reklamace). Reklamacie se uplatňuje u poskytovatele.

Pokud má objednatel pochybnosti o kvalitě překladu a nechá provést posouzení kvality, korektury nebo nový překlad třetí stranou bez vědomí a souhlasu poskytovatele, nevzniká poskytovateli povinnost tyto práce uhradit.

Reklamacie nemá odkladný účinek na splatnost vystavené faktury, kterou je reklamovaná služba fakturována, ani na jiný typ platby za poskytnutou službu. Smluvní strany vykládají použití ust. § 2108 Občanského zákoníku.

2.1.12 Mimosoudní řešení spotřebitelských sporů

V případě sporu mezi poskytovatelem a objednatel-spořitelem je objednatel oprávněn podat návrh na mimosoudní řešení určenému subjektu pro mimosoudní řešení spotřebitelských sporů, kterým je: Česká obchodní inspekce, Ústřední inspektorát - oddělení ADR, Štěpánská 15, 120 00 Praha 2, e-mail: adr@coi.cz. Internetová adresa: adr.coi.cz.

3. Tlumočnické služby

3.1 Obecná ustanovení

3.1.1 Poskytovatel provede plnění (tlumočení, služby související s tlumočením) ve smluvně stanovených jazycích sám nebo prostřednictvím třetí osoby (tlumočnicka), v době, rozsahu, místě a formě plnění v souladu s uzavřenou smlouvou.

3.1.2 Nad rámec uzavřené smlouvy není objednatel oprávněn požadovat po tlumočnickovi jinou činnost (zejména písemný překlad, organizační a průvodcovské služby apod.). Objednatel je oprávněn objednat tyto služby u poskytovatele a uzavřít dodatek ke smlouvě nebo novou smlouvu na tyto činnosti.

3.1.3 Při stanovení ceny plnění vychází poskytovatel z počtu sjednaných hodin tlumočení. V případě, že počet skutečně provedených započatých hodin tlumočení bude vyšší, pak z počtu skutečně provedených započatých hodin tlumočení bude cena vypočtena jakou součinu počtu hodin a ceny za jednu hodinu tlumočení uvedené v ceníku poskytovatele, nebo dohodnuté mezi smluvními stranami a k této částce budou připočteny případné hotové výdaje a daň z přidané hodnoty v zákonem stanovené výši.

3.1.4 Poskytovatel s objednatel se mohou dohodnout na jiném určení ceny, než je uvedeno v odst. 3.1.3; pokud tak výslovně neuvedou, bude při určení ceny postupováno způsobem uvedeným v odst. 3.1.3.

3.2 Práva a povinnosti poskytovatele a objednatel

3.2.1 Objednatel je povinen potvrdit tlumočnickovi bezprostředně po realizaci tlumočení tzv. výkaz tlumočení. Výkaz tlumočení slouží jako podklad pro vyúčtování plnění poskytovatelem a zároveň jako potvrzení, že tlumočení proběhlo řádně a včas.

3.2.2 Výsledek činnosti poskytovatele plnění v podobě tlumočení je vyjádřen mluveným slovem a určen výhradně k okamžitému poslechu. Jeho záznam je bez předchozího písemného souhlasu poskytovatele nepřipustný.

3.2.3 Objednatel je povinen sdělit poskytovateli účel tlumočení a bude-li si objednatel požívat záznam, tak i účel použití záznamu. Objednatel je povinen na výzvu poskytovatele poskytnout poskytovateli záznam takto požádaného tlumočení.

3.2.4 Objednatel zabezpečí vhodné podmínky odpovídající typu tlumočení (konsekutivní, simultánní, doprovodné apod.). V případě simultánního (konferenčního, kabinového) tlumočení zabezpečí objednatel, v případě součinnosti s poskytovatelem, odpovídající technické zařízení a podmínky: kabiny dle normy ČSN ISO 2603 730503 s kvalitním větráním a zvukovou izolací od okolního prostoru, s přímým výhledem do sálu a na řečníka, omítací plátno, audiovizuální pomůcky a předá poskytovateli všechny psané texty, které mají čist řečníci a jejichž tlumočení je předmětem smlouvy.

3.2.5 Objednatel je povinen dodat poskytovateli podklady pro tlumočení, program tlumočnické akce, případně další podklady (zápis nebo prezentaci z předchozí tlumočnické akce obdobného nebo stejného charakteru, referáty, písemné příspěvky, protokoly apod.) pro přípravu poskytovatele nejpozději tři pracovní dny před začátkem tlumočení. Bližší informace k jednotlivému požadavku na objednanou tlumočnickou službu jsou k dispozici na www.sophia-cb.cz.

3.2.6 Nedodá-li objednatel poskytovateli podklady pro tlumočení, poskytovatel bude pro tlumočení používat terminologii určenou poskytovatelem a takto použitá terminologie nepředstavuje vadné plnění. Nedodá-li objednatel poskytovateli program tlumočení, tj. nebude-li zejména sjednáno místo a způsob tlumočení, bude poskytovatel postupovat v souladu s článkem 1.8 VODP.

3.2.7 Poskytovatel je oprávněn od smlouvy odstoupit v případě, že objednatel nezajistí součinnost dle článků 3.2.3-3.2.6.

3.2.8 Poskytovatel se zavazuje objednateli uhradit smluvní pokutu v případě, že v důsledku porušení své povinnosti způsobí objednateli škodu, a to až do výše sjednané ceny tlumočení. S přihlédnutím k ustanovení § 2898 Občanského zákoníku je omezena povinnost poskytovatele k náhradě škody, kterou by mohl poskytovatel způsobit objednateli v souvislosti s poskytováním plnění, to neplatí, pokud by újma byla způsobena poskytovatelem úmyslně nebo hrubou nedbalostí. Náhrada újmy může činit nejvýše částku rovnající se sjednané ceně tlumočení.

3.2.9 Objednatel je oprávněn smlouvu zrušit. Zruší-li objednatel v době delší než 48 hodin před začátkem tlumočení uzavřenou smlouvu a zaplatí-li poskytovateli odpustně rovnající se 10 % ze sjednané ceny, zrušuje se uzavřená smlouva od samého začátku.

3.2.10 Objednatel je oprávněn smlouvu zrušit. Zruší-li objednatel v době kratší než 48 a delší než 24 hodin před začátkem tlumočení uzavřenou smlouvu a zaplatí-li poskytovateli odpustně rovnající se 50 % ze sjednané ceny, zrušuje se uzavřená smlouva od samého začátku.

3.2.11 Objednatel je oprávněn smlouvu zrušit. Zruší-li objednatel v době kratší než 24 hodin před začátkem tlumočení uzavřenou smlouvu a zaplatí-li poskytovateli odpustně rovnající se 100 % ze sjednané ceny, zrušuje se uzavřená smlouva od samého začátku.

3.2.12 Poskytovatel nenese odpovědnost za porušení autorského práva ze strany objednatel či osob, které jednají na účet nebo jménem objednatel.

3.2.13 Reklamacie tlumočení

Poskytovatel odpovídá za vady, jež má plnění v době jeho poskytnutí.

Poskytovatel odpovídá za vady plnění, jestliže byly způsobeny pouze porušením jeho povinností, (tzn., že neodpovídá za vady tlumočení způsobené porušením povinností třetích osob, např. zaměstnancem objednatel).

Poskytovatel neodpovídá za vady plnění, jestliže tyto vady byly způsobeny použitím věci, podkladů, textů, listin, pokynů předaných mu objednatel v případě, že poskytovatel ani při vynaložení obvyklé péče nevhodnost těchto věcí, podkladů, textů, listin, pokynů nemohl zjistit nebo na ně objednatel upozornil a objednatel na jejich použití trval.

Uplatnění vad plnění musí být objednatel provedeno tak, že tlumočnicka poskytovatele je náležitým způsobem informován o vadách objednatel již v průběhu plnění nebo bezprostředně po skončení plnění. Uplatnění vad plnění musí být objednatel zaznamenané písemně do výkazu tlumočení. Objednatel je povinen písemně do pěti (5) pracovních dnů povinen sdělit, jaké právo z vadného plnění si zvolil (tzn. návrh na způsob řešení reklamace). Reklamacie se uplatňuje u poskytovatele.

Pokud má objednatel pochybnosti o kvalitě tlumočení a nechá provést posouzení kvality tlumočení třetí stranou bez vědomí a souhlasu poskytovatele, nevzniká poskytovateli povinnost tyto práce uhradit.

Reklamacie nemá odkladný účinek na splatnost vystavené faktury, kterou je reklamovaná služba fakturována, ani na jiný typ platby za poskytnutou službu. Smluvní strany vylučují použití ust. § 2108 Občanského zákoníku.

3.2.14 Mimosoudní řešení spotřebitelských sporů V případě sporu mezi poskytovatelem a objednatel-spořitelem je objednatel oprávněn podat návrh na mimosoudní řešení určenému subjektu pro mimosoudní řešení spotřebitelských sporů, kterým je: Česká obchodní inspekce, Ústřední inspektorát - oddělení ADR, Štěpánská 15, 120 00 Praha 2, e-mail: adr@coi.cz. Internetová adresa: adr.coi.cz.

3.3 Pracovní den, doprava, ubytování a stravování tlumočnicka poskytovatele

3.3.1 Pracovním dnem tlumočnicka poskytovatele se rozumí osm hodin včetně přestávek a přerušení. Nejdéle po čtyřech hodinách nepřetržitého tlumočení tlumočnicka musí objednatel zajistit přestávku nebo přerušení tlumočení. Objednatel i poskytovatel se mohou předem dohodnout na práci v menším či větším rozsahu.

3.3.2 Dopravu tlumočnicka poskytovatele na místo tlumočení zajišťuje objednatel na své náklady. V případě, že objednatel dopravu tlumočnicka poskytovatele nezajišťuje, sdělí tuto skutečnost poskytovateli. Poskytovatel je oprávněn účtovat objednateli náklady související s dopravou tlumočnicka poskytovatele dle ceníku poskytovatele.

3.3.3 Poskytovatel je oprávněn účtovat objednateli čas tlumočnicka poskytovatele strávený na cestě nebo čas promeškaný v souvislosti s tlumočením sazbou, která je nižší nebo shodná se sazbou za hodinu plnění.

3.3.4 Ubytování tlumočnicka poskytovatele zajišťuje objednatel v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím a na své náklady. V případě, že z objektivních důvodů není možné takové ubytování zajistit, objednatel informuje v dostatečném časovém předstihu poskytovatele a obě strany sjednají náhradní ubytování. V případě, že objednatel ubytování tlumočnicka poskytovatele nezajišťuje, sdělí tuto skutečnost poskytovateli. Poskytovatel je oprávněn účtovat objednateli náklady související s ubytováním tlumočnicka poskytovatele.

3.3.5 Stravování tlumočnicka poskytovatele zajišťuje objednatel.

3.3.6 Pokud objednatel nezajistí součinnost dle 3.3.2, 3.3.4, a 3.3.5 a poskytovatel uvedené zajistí na vlastní náklady, zavazuje se objednatel takové náklady uhradit v plné výši, nejméně však ve výši vypočtené dle § 156 a násl. zákona č. 262/2006 Sb., zákoník práce, v platném znění.

4. Jazykové a vzdělávací kurzy

4.1 Obecná ustanovení

4.1.1 Poskytovatel poskytne plnění (jazykový a/nebo vzdělávací kurz pro veřejnost, pro podnikatele, právnické osoby nebo územně samosprávné celky, pro právnické a fyzické osoby, které vykonávají působnost v oblasti veřejné správy, pro správní orgány nebo pro jednotlivce), výuku smluvněho jazyka sám, nebo prostřednictvím třetí osoby (lektora) v době, rozsahu, místě a formě plnění v souladu se smlouvou.

4.1.2 Poskytovatel poskytuje plnění v prostorách sídla poskytovatele, případně na místě dohodnutém mezi poskytovatelem a objednatel, které je pro výuku uzpůsobené a vhodné.

4.1.3 Při stanovení ceny plnění vychází poskytovatel z ceny jazykových kurzů, případně jeho částí, nebo z počtu sjednaných hodin výuky, když cena bude vypočtena jakou součinu počtu hodin výuky a ceny za jednu hodinu výuky. K takto stanovené částce bude připočtena daň z přidané hodnoty v zákonem stanovené výši.

4.1.4 Poskytovatel s objednatel se mohou dohodnout na jiném určení ceny, než je uvedeno v odst. 4.1.3; pokud tak výslovně neuvedou, bude při určení ceny postupováno způsobem uvedeným v odst. 4.1.3.

4.1.5 Nad rámec sjednaného plnění není objednatel oprávněn požadovat po třetí osobě poskytovatele (po lektorovi) jinou činnost (např. písemný překlad, tlumočení, organizační a průvodcovské služby apod.). Objednatel je oprávněn požadovat tyto jiné činnosti po

...ytovateli. Poskytovatel poskytne tyto jiné činnosti na základě samostatně uzavřené smlouvy.

4.2 Kurzy pro veřejnost, firemní a individuální kurzy

4.2.1 Poskytovatel poskytuje tři základní typy jazykových a/nebo vzdělávacích kurzů: pro veřejnost (veřejnostní kurzy nebo kurzy pro veřejnost), pro podnikatele, pro právnické osoby, pro územně samosprávné celky, pro právnické a fyzické osoby, které vykonávají působnost v oblasti veřejné správy nebo pro správní orgány (firemní kurzy) a jednotlivce (individuální kurzy).

Tyto kurzy mohou být buď „otevřené“, nebo „uzavřené“. Uzavřeným kurzem se rozumí uzavřená skupina objednatelů, která se záměrně sdružila za účelem návštěvy veřejnostního nebo firemního nebo individuálního kurzu. Ostatní kurzy jsou otevřené pro jakékoliv zájemce o návštěvu kurzu. Veřejnostní, firemní a individuální kurzy mohou být navštěvovány skupinou zpravidla nejvýše 8 osob (forma skupinového kurzu), nebo jednotlivcem (forma individuálního kurzu).

4.2.2 Předmětem plnění kurzů pro veřejnost je výuka jazyků v kurzu pro veřejnost vyhlášeném poskytovatelem pro příslušné období, jímž je zpravidla školní rok skládající se ze dvou semestrů, formou veřejného příslibu. Smlouva se uzavírá na základě „Závazné přihlášky do veřejnostního jazykového kurzu“. Veřejnostní kurz poskytuje zpravidla skupinovou výuku a je určen převážně pro soukromé osoby.

4.2.3 Předmětem plnění firemních kurzů je výuka jazyků v rozsahu, době a formě v souladu se smlouvou uzavřenou mezi objednatelům a poskytovatelem na základě návrhu učiněného zpravidla objednatelům. Smlouva se uzavírá na základě akceptace nabídky poskytovatele. Firemní kurz je zpravidla skupinová výuka určená pro zaměstnance a spolupracující osoby právnických osob, podnikatelů, územně samosprávných celků, právnických a fyzických osob, které vykonávají působnost v oblasti veřejné správy, nebo správních orgánů, s tím, že všechny tyto subjekty jsou zpravidla objednateli příslušného jazykového kurzu.

4.2.4 Předmětem plnění individuálních kurzů je výuka jazyků v rozsahu, době a formě v souladu se smlouvou uzavřenou mezi objednatelům a poskytovatelem na základě návrhu učiněného zpravidla objednatelům. Smlouva se uzavírá na základě akceptace nabídky poskytovatele.

Individuální kurz je určen pro jednotlivce, (soukromé osoby, zaměstnance a další spolupracující osoby právnických osob, podnikatelů, územně samosprávných celků, právnických a fyzických osob, které vykonávají působnost v oblasti veřejné správy, nebo správních orgánů apod.).

4.3 Kurzy pro veřejnost ve formě skupinových nebo individuálních kurzů

4.3.1 Cena kurzu pro veřejnost bude určena dle ceníku kurzů pro veřejnost pro příslušné období, jímž je zpravidla školní rok.

4.3.2 Poskytovatel stanovuje metodiku a učební plány.

4.3.3 Objednatel uzavírá smlouvu s poskytovatelem na základě „Závazné přihlášky do veřejnostního jazykového kurzu“. Po uzavření smlouvy zašle poskytovatel objednateli vyučování - fakturu či složenku pro úhradu ceny (kurzového), anebo v případě hotovostní úhrady ceny předloží příjmový pokladni doklad o úhradě ceny. Objednatel je oprávněn konzumovat plnění teprve po úhradě ceny. V případě, že je objednatel v prodlení s úhradou ceny, je poskytovatel oprávněn od smlouvy odstoupit.

4.3.4 Poskytovatel má právo zrušit uzavřenou smlouvu s objednatelům, v takovém případě uhradí objednatelům odpustně ve výši rovnající se ceně uhrazeného plnění, v případě, že objednatel neuzavře s poskytovatelem dodatek ke smlouvě, kterým bude změněn předmět plnění, tj. poskytovatel se zaváže poskytnout objednateli jiný jazykový kurz.

4.3.5 Kurzy otevírá poskytovatel zpravidla při minimálním počtu 4 osob (objednatelů) v kurzu. Pokud se do kurzu přihlásí méně osob, poskytovatel má právo zrušit uzavřenou smlouvu s objednatelům, v takovém případě uhradí objednatelům odpustně ve výši rovnající se ceně uhrazeného plnění, v případě, že objednatel neuzavře s poskytovatelem dodatek ke smlouvě, kterým bude změněna cena plnění anebo délka trvání kurzu.

4.3.6 Objednatel je oprávněn smlouvu zrušit. Zruší-li objednatel v době delší než 15 dnů před začátkem poskytování plnění uzavřenou smlouvu a zaplatí-li poskytovateli odpustně rovnající se 0% ze sjednané ceny, zrušuje se uzavřená smlouva od samého začátku.

4.3.7 Objednatel je oprávněn smlouvu zrušit. Zruší-li objednatel v době kratší než 15 dnů a delší než 24 hodin před začátkem poskytování plnění uzavřenou smlouvu a zaplatí-li poskytovateli odpustně rovnající se 20% ze sjednané ceny, zrušuje se uzavřená smlouva od samého začátku.

4.3.8 Objednatel je oprávněn smlouvu zrušit. Zruší-li objednatel v době kratší než 24 hodin před začátkem poskytování plnění uzavřenou smlouvu a zaplatí-li poskytovateli odpustně rovnající se 100% ze sjednané ceny, zrušuje se uzavřená smlouva od samého začátku.

4.3.9 Objednatel je oprávněn smlouvu zrušit. Zruší-li objednatel v průběhu poskytování plnění uzavřenou smlouvu a zaplatí-li poskytovateli zkonsumované plnění a odpustně rovnající se 100% ze sjednané ceny nezkonsumovaného plnění, zrušuje se uzavřená smlouva od samého začátku.

4.3.10 V případě jakéhokoliv zrušení smlouvy objednatelům má poskytovatel kromě odpustně vždy nárok na úhradu poplatku spojeného s uzavřením a zrušením smlouvy ve výši 250 Kč včetně daně z přidané hodnoty v zákonem stanovené výši.

4.3.11 Objednatel (spotřebitel) může se souhlasem poskytovatele přenést konzumaci nevyčerpaného jazykového kurzu na jinou osobu. V takovém případě poskytovatel nemusí objednateli zaplatit odpustně ani poplatek spojený s uzavřením a zrušením smlouvy. Toto ustanovení se vztahuje pouze na případy plnění ve formě jazykového kurzu, nikoliv však ve formě učebních pomůcek (např. učebnic).

4.3.12 Veškeré uhrazené, avšak nevyčerpané hodiny propadají dvanáct měsíců po uplynutí poslední vyčerpané hodiny, pokud objednatel neuzavře s poskytovatelem zvláštní písemnou dohodu.

4.4 Firemní kurzy ve formě skupinových nebo a individuálních kurzů

4.4.1 Poskytovatel zajistí předmět plnění dle stranami sjednaných podmínek v uzavřené smlouvě.

4.4.2 Poskytovatel provádí plnění dle metodiky a učebních plánů, na kterých se ve smlouvě dohodl s objednatelům.

4.4.3 Objednatel je oprávněn smlouvu zrušit. Zruší-li objednatel v době delší než 15 dnů před začátkem poskytování plnění uzavřenou smlouvu a zaplatí-li poskytovateli odpustně rovnající se 0% ze sjednané ceny, zrušuje se uzavřená smlouva od samého začátku.

4.4.4 Objednatel je oprávněn smlouvu zrušit. Zruší-li objednatel v době kratší než 15 dnů a delší než 24 hodin před začátkem poskytování plnění uzavřenou smlouvu a zaplatí-li poskytovateli odpustně rovnající se 20% ze sjednané ceny, zrušuje se uzavřená smlouva od samého začátku.

4.4.5 Objednatel je oprávněn smlouvu zrušit. Zruší-li objednatel v době kratší než 24 hodin před začátkem poskytování plnění uzavřenou smlouvu (tzv. „pozdní storno“) a zaplatí-li poskytovateli odpustně rovnající se 100% ze sjednané ceny, zrušuje se uzavřená smlouva od samého začátku.

4.4.6 V případě jakéhokoliv zrušení smlouvy objednatelům má poskytovatel kromě odpustně vždy nárok na úhradu poplatku spojeného s uzavřením a zrušením smlouvy ve výši 250 Kč včetně daně z přidané hodnoty v zákonem stanovené výši.

4.4.7 Objednatel je oprávněn zrušit účast na jednotlivé vyučovací hodině. Zruší-li objednatel účast na jednotlivé vyučovací hodině v době kratší než 24 hodin před jejím začátkem, uhradí poskytovateli odpustně rovnající se 100% z ceny této jednotlivé hodiny.

4.4.8 Oznámení o zrušení výuky objednatelům e-mailem se považuje za doručeno okamžikem přijetí na server poskytovatele (viz záznam v serverovém logu poskytovatele). Oznámení o zrušení výuky objednatelům telefonicky nebo zprávou SMS se považuje za doručeno okamžikem přijetí hovoru či zprávy SMS na pevnou linku poskytovatele či mobilní telefonní přístroj zaměstnance poskytovatele (viz záznam v telefonní ústředně či mobilním přístroji), a to na telefonní čísla uvedená ve smlouvě mezi smluvními stranami.

4.4.9 Veškeré uhrazené, avšak nevyčerpané hodiny propadají dvanáct měsíců po uplynutí poslední vyčerpané hodiny v jazykovém kurzu, pokud objednatel neuzavře s poskytovatelem zvláštní písemnou dohodu.

4.5 Práva a povinnosti poskytovatele a objednatel

4.5.1 Výsledek činnosti poskytovatele je vyjádřen mluveným slovem, případně písemnostmi majícími povahu studijních materiálů, a je určen výhradně k okamžitému užití během kurzu. Jakýkoliv záznam kurzu v jakékoli podobě je bez předchozího písemného souhlasu poskytovatele nepřístupný. Poskytovatel má právo plnění (jazykový kurz) nezahájit v případě, že nebude naplněn stanovený počet objednatelů (studentů) v jazykovém kurzu. V takovém případě poskytovatel objednateli nabídne obdobné plnění, případně mu zaplatí odpustně ve výši 100% ceny uhrazené objednatelům. O stanoveném počtu objednatelů (studentů) v jazykovém kurzu informuje poskytovatel objednatelům předem.

4.5.2 Poskytovatel si vyhrazuje právo provést jednostranně změnu v osobě lektora v konkrétním kurzu.

4.5.3 Objednatel nebo osoby, které navštěvují kurzy na účet objednatel, jsou povinny dodržovat domovní řád, používat pro vstup, výstup a pohyb v sídle (budově) poskytovatele čipové karty, které jsou vydávány poskytovatelem proti vratné záloze/kauci a klíčový režim. V případě, že plnění poskytovatel poskytuje v prostorách svého sídla, je objednatel povinen zajistit dodržování výše uvedených povinností ze strany osob, které navštěvují kurzy na účet objednatel (tj. zejména zaměstnanců objednatel). Objednatel nebo výše uvedené osoby nesmí v sídle poskytovatele zejména manipulovat s topením či klimatisačními jednotkami, resp. objednatel je povinen zajistit dodržování těchto povinností osobami, které navštěvují kurzy na účet objednatel. V případě porušení uvedených povinností objednatelům je poskytovatel oprávněn odstoupit od smlouvy

4.5.4 Pokud objednatel nebo osoby navštěvující kurzy na účet objednatel svým jednáním ohrozí majetek nebo zdraví ostatních objednatelů (studentů jazykového kurzu) nebo lektorů nebo zaměstnanců poskytovatele nebo závažným způsobem narušuje průběh plnění nebo se vůči nim chová urážlivě či hrubě nezdvořile, je poskytovatel oprávněn odstoupit od smlouvy uzavřené s tímto objednatelům a tento objednatel je povinen nahradit vzniklou újmu dotčeným osobám.

4.5.5 Smluvní strany se dohodly, že objednatel je oprávněn vstoupit do sídla poskytovatele pouze po předložení jemu vydané čipové karty. V případě, že objednatel čipovou kartu poskytovateli nevrátí, uhradí objednatel poskytovateli smluvní pokutu ve výši jednoho stov korun českých. Smluvní pokuta je splatná na výzvu poskytovatele. Ujednáním o smluvní pokutě není dotčena povinnost objednatelům uhradit poskytovateli škodu v plném rozsahu.

4.5.6 V ceně plnění nejsou zahrnuty náklady na zakoupení učebnic a jiných studijních materiálů, pokud to není dohodnuto výslovně jinak.

4.5.7 Poskytovatel je oprávněn účastnit se, pověřit účastí na plnění (výuce, kurzu) třetí osobu, osoby za účelem kontroly kvality a hodnocení poskytovaného plnění (tzv. observace výuky).

4.5.8 V případě, že účastníkem jazykového kurzu je nezletilý, berou zákonní zástupci nezletilého na vědomí, že poskytovatel není škola ani školské zařízení ve smyslu zákona č. 561/2004 Sb., školský zákon, v platném znění, a tudíž poskytovatel neodpovídá za zajištění dohledu nad dětmi a nezletilými žáky ve škole a školském zařízení a jakoukoliv škodu, kterou způsobí nezletilý třetím osobám nebo sám sobě nebo která bude nezletilému způsobena během jazykového kurzu (tzn. nikoliv v důsledku porušení povinností poskytovatele), nebo v době, kdy se v příslušných prostorách (poskytovatele nebo třetí osoby) zdržuje v souvislosti s jazykovým kurzem. Zákonní zástupci jsou v této souvislosti povinni sjednat ve prospěch nezletilého úrazové pojištění a pojištění odpovědnosti nezletilého za újmu.

4.5.9 Objednatel souhlasí s tím, že poskytovatel bude požívat v průběhu výuky přiležitostné fotografie či videa a může je používat k prezentaci poskytovatele a jeho služeb, zveřejňovat na webových stránkách a sociálních sítích poskytovatele.

4.5.10 Poskytovatel odpovídá za vady, jež má plnění v době jeho poskytnutí. Objednatel je povinen jednotlivé vady konkrétně a jednoznačně popsat a specifikovat a písemně soupis těchto vad doručit poskytovateli na adresu vyuka@sophia-cb.cz nebo do sídla poskytovatele na adrese Hroznová 28, 370 01 České Budějovice, a to nejpozději do 5 pracovních dnů po tom, co se o skutečnosti zakládající reklamaci objednatel dozvěděl. Dále je objednatel povinen oznámit, jaké právo z vadného plnění uplatňuje (návrh na řešení reklamace).

4.5.11 Mimosoudní řešení spotřebitelských sporů V případě sporu mezi poskytovatelem a objednatel-spotřebitelem je objednatel oprávněn podat návrh na mimosoudní řešení určenému subjektu pro mimosoudní řešení spotřebitelských sporů, kterým je: Česká obchodní inspekce, Ústřední inspektorát - oddělení ADR, Štěpánská 15, 120 00 Praha 2, e-mail: adr@coi.cz, internetová adresa: adr.coi.cz.

5. Cenové a platební podmínky

5.1 Cena plnění bude vypočtena, pokud nebude dohodnuta jinak, jako součín ceny uvedené v ceníku platném pro dané období a množství poskytnutého plnění plus daň z přidané hodnoty v zákonem stanovené výši. Poskytovatel uvede cenu, případně hotové výdaje bez daně z přidané hodnoty, sazbu daně z přidané hodnoty v procentech, výši daně z přidané hodnoty a celkovou cenu.

5.2 Cena je splatná, není-li dohodnuto jinak, nebo pokud tyto VODP nestanoví v ostatních článcích jinak, do 14 dnů od převzetí plnění, resp. do 14 dnů ode dne, kdy byla splněna podmínka uvedená v odst. 1.8. Zaplacení ceny se uskuteční připsáním částky na účet poskytovatele nebo jejím uhrazením v hotovosti k rukám poskytovatele.

5.3 Jednostranný zápočet na cenu ze strany objednatel jakýmkoliv jinými pohledávkami vůči poskytovateli je vyloučen bez výslovného předchozího písemného souhlasu poskytovatele. Ve smyslu § 2108 Občanského zákoníku je vyloučena možnost odkladu povinnosti objednatel.

5.4 Poskytovatel je oprávněn požadovat po objednateli složení zálohy na cenu / kauci. Pokud objednatel neuhradí požadovanou zálohu/ kauci, je poskytovatel oprávněn smlouvu neuzavřít nebo od uzavřené smlouvy odstoupit.

5.5 Poruší-li objednatel svoji povinnost uhradit cenu poskytovateli řádně a včas, zavazuje se objednatel zaplatit poskytovateli smluvní pokutu ve výši 0,08 % z dlužné částky za každý den prodlení. Smluvní pokuta je splatná na písemnou výzvu poskytovatele. Ujednáním o smluvní pokutě není dotčena povinnost objednatel uhradit poskytovateli škodu v plném rozsahu.

5.6 Objednatel se zavazuje neobjednat u poskytovatele službu, odborný výkon v tom případě, že ke dni objednání nemá prostředky na úhradu ceny, popř. hrozí-li, že tyto prostředky by mít nemusel; dále se zavazuje, že plnění nepřevzeme v tom případě, že ke dni převzetí nemá prostředky na úhradu ceny, popř. hrozí-li, že tyto prostředky by mít nemusel.

6. Závazky a práva

6.1 Poskytovatel je oprávněn veškeré informace, dokumenty, texty poskytnuté objednatel v souvislosti s plněním užít výlučně ke splnění své povinnosti vyplývající mu z uzavřené smlouvy a je oprávněn poskytnout je pouze osobám, které budou plnění pro poskytovatele poskytovat. Poskytovatel je oprávněn provést, poskytnout plnění prostřednictvím třetí osoby.

6.2 Poskytovatel je oprávněn odstoupit od smlouvy, smluv uzavřených s objednatel, jestliže je objednatel v prodlení s plněním peněžitých a nepeněžitých dluhů vůči poskytovateli, je v úpadku, na majetek objednatel je vedena exekuce, soudní výkon rozhodnutí, má nedoplatky vůči správci daně, na jiných odvodech, platbách nebo dávkách vůči státu.

6.3 Objednatel se zavazuje nesdělovat informace o smluvních, právních a obchodních vztazích s poskytovatelem třetím osobám. Tyto informace považují strany za důvěrné.

6.4 Objednatel se zavazuje, že nebude po dobu trvání smluvního vztahu s poskytovatelem, po dobu jednoho roku po ukončení každého jednotlivého smluvního vztahu mezi poskytovatelem a objednatel, bez výslovného předchozího písemného souhlasu poskytovatele uzavírat smlouvy se subjekty, zaměstnanci, překladateli, tlumočníky, lektory poskytovatele, bývalými zaměstnanci, překladateli, tlumočníky, lektory poskytovatele, kteří se podíleli na zajištění plnění závazků poskytovatele vyplývajících ze smluv uzavřených s objednatel, tj. zavazuje se, že neuzavře jakýkoli smluvní vztah, na jehož základě by uvedené subjekty vykonávaly pro objednatel plnění, která jsou nebo byla předmětem závazku poskytovatele dle smluv uzavřených s objednatel nebo se na takové činnosti, plnění podílely, a to ani tehdy, když bude objednatel těmito osobami přímo kontaktován.

6.5 Poruší-li objednatel závazek uvedený v bodě 6.4, zavazuje se zaplatit poskytovateli smluvní pokutu za porušení tohoto závazku ve výši padesát tisíc korun českých za každé jednotlivé porušení této povinnosti. Smluvní pokuta je splatná na výzvu poskytovatele. Ujednáním o smluvní pokutě není dotčena povinnost objednatel uhradit poskytovateli škodu v plném rozsahu, která poskytovateli vznikne porušením jeho povinnosti dle bodu 6.4.

6.6 Objednatel je v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, v platném znění oprávněn použít plnění jen k účelu uvedenému ve smlouvě a není oprávněn použít ho k jinému účelu, zcizit nebo poskytnout třetí osobě. V případě, že by uvedený chtěl objednatel provést, je povinen o tom poskytovatele informovat, a takové ujednání musí být sjednáno v rámci plnění dle smlouvy.

6.7 Objednatel je oprávněn požadovat po poskytovateli bezplatné zpracování nezávazné cenové nabídky specifikovaného plnění dle poptávky objednatel.

6.8 Poskytovatel může poskytnout slevu v případě, že plnění je velkého rozsahu.

7. Závěrečná ustanovení

7.1 Objednatel může postoupit své pohledávky ze závazkového vztahu s poskytovatelem pouze se souhlasem poskytovatele.

7.2 Vzájemné vztahy se řídí právním řádem České republiky, zejména z.č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

7.3 Smluvní strany sjednávají příslušnost soudů České republiky pro veškeré spory, které vzniknou z právního vztahu mezi objednatel a poskytovatelem, a to místní příslušnost Obvodního soudu pro Prahu 1, je-li pro rozhodování sporu dána věcná příslušnost okresního soudu, nebo Městského soudu v Praze, je-li pro rozhodování sporu dána věcná příslušnost krajského soudu.

7.4 Objednatel má povinnost uvádět pouze pravdivá a úplná prohlášení, a pokud tedy v jednání s poskytovatelem nějaké prohlášení učinil, je povinen učinit je pravdivě a úplně.

8. Pojmosloví

8.1 *Poskytovatel*: SOPHIA, jazykové služby s.r.o., České Budějovice, Hroznová 28, IČ 26025876, DIČ CZ26025876, společnost zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem České Budějovice, oddíl C, vložka 9858.

8.2 *VODP*: všeobecné obchodní a dodací podmínky.

8.3 *Objednávka*: dokument, úkon spočívající v projevu vůle či vyjadřující vůli osoby (objednatel) získat plnění, právo na službu či zboží, vůli uzavřít smlouvu.

8.4 *Objednatel*: osoba mající vůli získat plnění, právo na službu či zboží a k tomuto činící úkony; uzavřít smlouvu.

8.5 *Odborný výkon*: překládání, překlad (překlad textu, korektura textu odborným nebo rodilým mluvčím, související služby, tlumočení, výuka jazyka; tlumočení, služby související s tlumočením; jazykový a/nebo vzdělávací kurz pro veřejnost).

8.6 *Plnění*: odborný výkon, služba poskytnutá poskytovatelem v rámci předmětu podnikání, činnosti poskytovatele objednateli.

8.7 *Závazná přihláška do veřejnostního jazykového kurzu*: písemně vyjádření vůle účastnit se vzdělávacího procesu – jazykové výuky, kurzu, přijmout plnění; uzavřít smlouvu. Formulář, jehož vyplněním a podpisem si smluvní strany sjednávají podmínky plnění.

8.8 *Zdrojový text*: text určený k překladu.

8.9 *Cílový text*: výsledek procesu tvorby překladu v cílovém jazyce (tj. jazyk, do kterého se zdrojový text překládá).

8.10 *Normostrana*: 1800 úhozů (včetně mezer cílového textu) v souladu s vyhláškou Ministerstva spravedlnosti ČR č. 432/2002 Sb. o znalcích a tlumočnících ve znění pozdějších předpisů.

8.11 *Kurzovné*: peněžní částka, která je požadována poskytovatelem za právo účastnit se vzdělávacího procesu – jazykové či jiné odborné výuky, úplata za toto plnění.

8.12 *Překladatel*: osoba převádějící texty z jednoho jazyka do jiného (písemně).

8.13 *Tlumočník*: osoba převádějící texty z jednoho jazyka do jiného (ústně). Rozeznávají se dva základní typy tlumočení: konsekutivní a simultánní.

8.14 *Lektor*: odborný pracovník, přednášející, učitel, pedagog. Jazykový lektor je základním činitelem vzdělávacího procesu – jazykové či jiné výuky.

8.15 *Spotřebitel*: každý člověk, který mimo rámec své podnikatelské činnosti nebo mimo rámec samostatného výkonu svého povolání uzavírá smlouvu s podnikatelem nebo s ním jinak jedná.

9. Obsah

1. Úvodní ustanovení
2. Překladatelské služby
3. Tlumočnické služby
4. Jazykové a vzdělávací kurzy
5. Cenové a platební podmínky
6. Závazky a práva
7. Závěrečná ustanovení
8. Pojmosloví
9. Obsah